

文学与翻译研究丛书  
丛书主编：罗选民



# 外国文学 翻译在中国

罗选民 主编  
田德蓓 张旭 副主编

文学与翻  
文学与翻译研究丛书  
文学与翻  
文学与  
文学与翻译研究丛书 文

文学与翻  
文学与翻译研究丛书  
文学与翻  
文学与  
文学与翻译研究丛书 文

文学与翻  
文学与翻译研究丛书  
文学与翻  
文学与  
文学与翻译研究丛书

文学与翻  
文学与翻译研究丛书  
文学与翻  
文学与  
文学与翻译研究丛书

文学与翻  
文学与翻译研究丛书  
文学与翻



安徽文艺出版社

文学与翻译研究丛书

I046

L964



文学与翻译研究丛书

# 外国文学翻译在中国

---

罗选民 主编

田德蓓 张旭 副主编



## 图书在版编目(CIP)数据

外国文学翻译在中国/罗选民 主编;田德蓓、张旭 副主编. —合肥:安徽文艺出版社,2003.12.1

ISBN 7-5396-2381-0

I. 外... II. ①罗...②田...③张... III. 文学-翻译-历史-中国-20世纪-文集 IV. I209.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 105575 号

文学与翻译研究丛书  
外国文学翻译在中国

罗选民 主编  
田德蓓 张旭 副主编

责任编辑:徐海燕

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥华星印务有限责任公司

开 本:850×1168 1/32

张:12

数:350.000

次:2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2381-0

定 价:21.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

# 总 序

《文学与翻译研究丛书》即将付印，作为丛书主编的我，不禁感到一些恍然。从设计到出书，仅四年而已，在此期间，我经历了人生的一次大迁徙，来到了北方的清华大学任教，曾经工作过的长沙铁道学院，如今已不复存在，与其他校合并，组成了今天的中南大学。

这一切都是不曾预料到的。当初设计这套丛书，是出于学术考虑，仅仅是体现了长沙铁道学院一贯的风格而已。早在 80 年代，铁道学院外语系就主编了《外国文学欣赏》杂志。1990 年代后，学术之风气空前高涨：1992 年承办中国社科院的“西方文学理论的批评意识”学术研讨会，1993 年又是“中国比较文学年会暨国际学术研讨会”的主要承办单位之一，此后，《长沙铁道学院学报》连续两年刊发外国语言文学专集；1994 年，中国比较文学学会翻译研究会在长沙铁道学院成立，《外语与翻译》杂志也在同年创刊。在随后的年月里，举办了“第九届韩素音青年翻译竞赛”、“全国第九届科技翻译研讨会”等；邀请了美国耶鲁大学讲座教授 Peter Brooks, Stephen Anderson, 芝加哥洛约拉大学讲座教授 Joseph Rhyclak 等国际知名学者讲学；国内许多知名学者，如许国璋、赵世开、刘重德、桂诗春、胡壮麟、刘润清等先后应邀来学院做学术报告；1995 年获得了第一个国家社科青年基金项目，1996 年初年获

得国家社科基金一般项目；第二个硕士学位点（翻译理论与实践）也通过国务院学位办公室的评审，成为全国理工学院中惟一获得两个由国家学位办评审通过的硕士学位点单位。外语系（后来改名为外国语学院）教师多次获国家和省部级学术奖，如国家优秀教学成果二等奖，全国高校第二届人文社会科学研究成果三等奖等，1999年有三篇论文被国际SSCI和A&HCI源刊收入。当时的铁道学院外语学院在很多方面都走在前面，靠的是老老实实做事，发奋图强，不弄虚作假，始终保持谦虚谨慎的作风。当然，学校的支持十分重要。校长谷士文教授是电子信息图象处理方面的专家，可他对文科建设十分重视，倾注了大量的心血。

出版《文学与翻译研究丛书》的构思始于1999年，目的是加强学科学位建设，推动学术研究向纵深发展。该丛书汇集了长沙铁道学院外国语学院部分教授的学术研究成果，有些已经在国内甚至在国际学术杂志上刊发，但本次增加了新的内容；有些是发表在《外语与翻译》（1994—2000）上的文章，该刊自创办始，以其高定位和高品位赢得了海内外学术界的高度评价，编者从中精选了一部分优秀的论文，分类编集，奉献给广大读者，以感谢他们多年来的支持。丛书中，翻译理论占了较大的比重，有从文化层面来反映翻译研究的著作，也有从不同的侧面探讨翻译问题的专著；文集中有外国文学研究和外国语言研究的博士论文两部，以及比较文学研究的著作两部，尤其重要的是，国际著名学者沈宝基先生的两部书稿——诗集和译文集，具有非常高的价值。它们饱含着沈先生在创作和翻译上的毕生心血，绝大部分未曾发表。我们相信，这些作品的面世会对我国的文学创作、文学评论和文学翻译的繁荣做出较大的贡献。

在丛书出版之际，我首先要感谢原长沙铁道学院外国语学院全体教职员在我任院长期间给予我的理解和大力支持，从而使资助出版这套丛书的提议能够在院务会和教代会上得到讨论和

通过。记得那时候，我们把创收的资金按比例投入在职工的奖金、科研和教学三大块上。我们不但自己办杂志、出资出学术著作，还自己投资添置教学设备，开展各种学术活动，其结果是，教师的个人收入年年增长，集体的事业也得到了蓬勃发展，充分展示了一种发奋图强艰苦创业的精神。其次，我要感谢安徽文艺出版社，他们没有计较经济方面的得失，将这套丛书列入出版社的“十五”重点图书，为大力支持学术著作的出版树立了榜样；我还要感谢丛书顾问刘重德教授和吴元迈教授，感谢他们多年来对长沙铁道学院外国语学院和我本人的大力支持；最后，我要感谢清华大学人文学院和外语系在丛书出版的后期给予我的大力支持。

罗选民

2003年10月9日于清华园荷清苑

二十世纪的回眸

外国文学翻译在中国

## 外国文学翻译在中国:二十世纪的回眸(代序)

罗选民

人们常说,历史每走过一段时期,都会回头看看身后的影子;历史每翻过一页,都会回头看看走过的路。外国文学翻译在中国已走过了很长的一段路程,需要人们来归纳和总结,从而完成对文学翻译不断探索的过程,构拟一幅较完整的外国文学翻译的流程图。

在历史的大语境中考察中国的翻译发展状况,就会发现伴随着历史上每次翻译高潮的出现,中国总会出现诸多的异域文化因子。如果说始于东汉并延续至隋唐的第一次翻译高潮,似乎顺理成章地给中国送来了印度哲学和佛教,尽管它们对中国的社会并没有产生多大的积极效益;始于明末清初的第二次翻译高潮给中国带来了西方科技文明,由此也曾带动了中国经济的发展,并导致近代资本主义的初步萌芽;那么从晚清到民国初年这数十年间的第三次翻译高潮,不但对中国的政治、文化和人民的思想状态起过积极的冲击和提高作用,而且随之也

输入了包括诗歌、散文、小说等在内的现代西方各文体。在这场东西文化新的交汇过程中，人们或是通过留学生和进步人士的宣传，通过报章、杂志对西洋各国的及时报道，或是通过外国书籍译本的传布，进而了解到了西方。而其中外国文学作品的译本功不可灭。

我们这次对二十世纪外国文学翻译在中国的情况进行全面系统的梳理，主要研究工作从如下六个方面展开：

- 1、美国文学翻译在中国
- 2、英国文学翻译在中国
- 3、法国文学翻译在中国
- 4、俄苏文学翻译在中国
- 5、其他外国文学翻译在中国
- 6、翻译文学在中国的接受与影响

在国内，胡适最先提出翻译文学问题，但他所谈的只是佛经的翻译在中国的情况。此后，人们对此谈论甚少。总的说来，人们倾向于传统地谈论文学翻译，而不赞同翻译文学的说法，把它视为民族文学以外的一部分，对翻译文学的研究则寥寥无几。至八十年代末，谢天振等学者在这方面做过一些尝试性的研究，1994年11月在原长沙铁道学院召开中国比较文学学会翻译研究会成立大会暨首届学术研讨会，与会代表对这个问题进行了深入探讨，大家一致认为翻译文学的研究前景非常广阔，翻译文学对民族文学有着不可磨灭的作用，它具有重大的理论意义和实践意义，此后该研究得到了进一步发展。而本人也曾对文学翻译和翻译文学之间的一些问题进行了探讨，贾

植芳、张铁夫、谢天振等甚至呼吁应该把翻译文学纳入民族文学之内。

在国外，翻译文学一般被视为文学研究中的重要组成部分，一些重要的文论家，如美国的 Andre Lefevere 和欧洲的 Susan Bassnet 都从文学批评和文学理论的角度对翻译文学进行了研究，其成果体现在 Routledge 出版公司的译学丛书之中，其中的一些研究视角如译作与译事、折射观点等可为我们学习借鉴。另外，意大利比较文学家梅雷加利也指出：“翻译不仅是不同语种文学交流中头等重要的现象，并且是一般人类生活和历史中头等重要的现象，虽然翻译的最终结果大概是属于语言，而后又属于终点文学范畴的，可是翻译行为的本质是语际性。它是自然语言所形成的各个人类岛屿之间的桥梁，是自然语言非常特殊的研究对象，并且还应当是比较文学的优先研究对象。”德国比较文学家霍斯特·吕迪格在《比较文学的内容、研究方法和目的》一文中也提到：“比较文学特别注重各国文学媒介。除个别作家之外，比较文学往往探究由于宗教或政治原因被迫走出的作家们的活动。这些作家常常无意之中起了一种媒介作用。比较文学还研究那些在历史上由于特殊的理论之外，还远未加以研究的翻译艺术的历史构成了比较文学的一个重要任务。对于某些时代如古高地德语时期、人文主义时代、当代等，或者对于典型的翻译文学如拉丁语和德国文学来说，各翻译作品的精确研究可以得出一定成果，这些成果对于准确认识民族文学及其语言发展都很有好处。”他们所谈实际上

表现了对翻译文学的一种热忱和关注。

本课题主要探讨外国文学作品被翻译过来后对中国文学所产生的影响，在言语转换过程中文化信息是如何增添、失落和歪曲的，在什么程度上得到接受，在什么情况下被排斥，在什么情况下产生沟通并融入中国的民族文学之中，在什么程度上对中国文学的创作和中国文学的研究产生影响。在这一研究中，翻译被看成是文学研究的一个对象，任何一个翻译行为的结果都作为一个既成事实加以接受，然后在此基础上对文学交流、影响、接受、传播等问题加以考虑和分析。因此，翻译文学的研究相对地说来比较传统的翻译文学有着超脱、视野更为开阔，更富于审美成分。重点落在影响之上，难点则体现在如何从翻译文学和中国文学的结合上找到切入点，以平行方法、影响方法以及阐释的方法对翻译文学在中国文学史上的地位、发展过程及贡献做出综合的、多角度的描写和分析，从而使人们对翻译文学有更加清醒的认识，使这项研究能实现其预期效应，产生较大的社会影响，为繁荣和发展我国翻译文学和民族文学的创作和批评做出贡献。

# 目 录

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| 总序 .....                    | 1 |
| 外国文学翻译在中国:二十世纪的回眸(代序) ..... | 3 |

## 第一章 美国文学翻译在中国

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 第一节 美国文学翻译在中国 .....     | 1  |
| 第二节 美国散文翻译在中国 .....     | 9  |
| 第三节 美国早期诗歌翻译在中国 .....   | 27 |
| 第四节 美国现代诗歌翻译在中国 .....   | 41 |
| 第五节 美国早期小说翻译在中国 .....   | 54 |
| 第六节 徐迟与美国文学翻译 .....     | 65 |
| 第七节 艾米莉·狄金森在中国的译介 ..... | 75 |

## 第二章 英国文学翻译在中国

|                     |    |
|---------------------|----|
| 第一节 英国随笔翻译在中国 ..... | 87 |
| 第二节 英国散文翻译在中国 ..... | 95 |

|     |                     |     |
|-----|---------------------|-----|
| 第三节 | 英国早期诗歌翻译在中国 .....   | 117 |
| 第四节 | 初期英诗汉译述评 .....      | 129 |
| 第五节 | 霍斯曼的诗及其在中国的译介 ..... | 137 |

### 第三章 法国文学翻译在中国

|     |                     |     |
|-----|---------------------|-----|
| 第一节 | 法国戏剧翻译在中国 .....     | 145 |
| 第二节 | 法国小说翻译在中国 .....     | 153 |
| 第三节 | 法国诗歌翻译在中国 .....     | 162 |
| 第四节 | 伍光建、曾朴与法国文学翻译 ..... | 182 |

### 第四章 俄苏文学翻译在中国

|     |                         |     |
|-----|-------------------------|-----|
| 第一节 | 俄苏文学翻译在中国 .....         | 202 |
| 第二节 | 俄国和苏联文学在中国 .....        | 219 |
| 第三节 | 吴涛、戢翼翬、陈霞与俄罗斯文学翻译 ..... | 226 |

### 第五章 其他国家文学翻译在中国

|     |                               |     |
|-----|-------------------------------|-----|
| 第一节 | 日本文学翻译在中国 .....               | 249 |
| 第二节 | 意大利文学作品在中国——从但丁到卡尔维诺<br>..... | 264 |
| 第三节 | 以色列文学翻译在中国 .....              | 271 |
| 第四节 | 近百年来中国对印度古典文学的翻译与研究<br>.....  | 289 |

## 第六章 契合的尝试： 翻译文学与中国早期新文学创作

|     |                      |     |
|-----|----------------------|-----|
| 第一节 | 西方现代戏剧在中国的影响和接受····· | 304 |
| 第二节 | 胡适的译诗与创作·····        | 316 |
| 第三节 | 穆旦的译诗与创作·····        | 332 |
| 第四节 | 艾略特与中国·····          | 352 |
| 后 记 | ·····                | 364 |

## 第一章 美国文学翻译在中国

### 第一节 美国文学翻译在中国

美国文学开始介绍到中国,是在晚清。美国著名诗人朗费罗最传诵一时的诗《人生颂》(A Psalm of Life)是最早译成汉语的英语诗歌。据我国著名学者钱钟书先生的考证,该诗早在晚清同治年间即由翻译官出身的英国公使威妥玛(Thomas Francis Wade)译出初稿,经清廷户部尚书董恂改为七绝,作者朗费罗的名字也意译为“长友”,后来这首译诗还抄录在扇面上,由当时的美国驻华公使蒲安臣任满回国时带给了朗费罗,朗费罗又把它作为珍品陈列在他自己书桌上。当时清朝官吏翻译介绍外国诗,只是为了“同文远破西洋贾”,也就是说,诱劝外国商人来学中文,接受中国文化,是出于“民族的自大狂”,与今天我们翻译介绍外国文学的用意恰恰相反。尽管如此,朗费罗这首歌颂生活的名诗毕竟是中美文化交流的先声。

到了本世纪初,我国著名学者林纾用文言文翻译介绍了大量

英美文学名著。林纾本人不懂英文，听别人（主要是他的友人魏易）口述后笔录，译文虽然不很忠实于原著，但译笔流畅，自成一格，在当时曾产生过很大的影响。尤其是他所翻译的美国女作家斯陀夫人的名著《黑奴吁天录》（即《汤姆叔叔的小屋》）曾在我国读书界流传了很长时期，中国读者主要通过这部译作，才开始对美国南北战争前广大美国黑奴的悲惨生活有所了解。一些有识之士还把美国黑奴的遭遇与当时中国人民所处的被压迫、被奴役的地位联系起来，加以宣传，促进了中国人民的民族觉醒。例如，1903年，有个署名醒狮的诗人在《新民丛报》上发表读后感说：“依微黄种前途事，岂独伤心在黑奴？”1907年，中国在日本的留学生不满于清廷的腐败，在东京组织了“春柳社”，鼓吹民族自强，曾把林纾译的《黑奴吁天录》改编为五幕剧，在东京本乡座公演，该剧后来也在上海及中央苏区瑞金演出过。可以说，《黑奴吁天录》这部不朽名著在我国辛亥革命前后以及土地革命初期是起过积极作用的。

“五四”运动以后，外国文学的翻译介绍工作日渐在我国文艺界受到重视，像鲁迅、茅盾、巴金等中国著名作家，不仅亲自动手翻译，而且对英美文学中的一些重要作家和重要作品都作过中肯的评论。鲁迅曾为美国著名小说家马克·吐温的小品集《夏娃日记》的中译本写过“小引”，在文中一针见血地指出：在南北战争后惠特曼“先就唱不出歌来，因为这之后，美国已成了产业主义的社会，个性都得铸在一个模子里，不再能主张自我了。如果主张，就要受迫害”；并说马克·吐温“成了幽默家，是为了生活，而在幽默中又含着哀怨，含着讽刺，则是不甘于这样的生活的缘故了”。从“五四”运动到1949年全国解放，乃是中国社会的动乱时期，美国文学的翻译介绍工作不免显得凌乱和缺乏计划性，既有人从“票房价值”着眼，翻译了像马格丽泰·密西尔的《飘》、凯斯琳·温莎的《琥珀》这样的畅销书，也有人从文学价值和社会意义出发，有时甚至冒着受国民党反动当局迫害的危险（如翻译《草叶集》的楚图南同志），翻

译了惠特曼、马克·吐温、德莱塞、斯坦贝克、厄普顿·辛克莱、辛克莱·刘易斯等有进步倾向的作家的内容健康的作品。抗日战争末期,经当时任美国驻华大使馆文化参赞的费正清教授提议,在我们党的领导下由上海文协负责,编过一套《美国文学丛书》(出版时改为“晨光世界文学丛书”,计划二十种,到解放前共出版了十七种,其中包括卡静的《现代美国文学思潮》、梭罗的《华尔腾》、舍伍德·安德森的《温斯堡·俄亥俄》、德莱塞的《珍妮小传》、马克·吐温的《密西西比河上》以及爱伦·坡和海明威的小说集、朗费罗的诗集等),这是解放前中美文化交流史上有意义的一页。

全国解放之初,我国人民在庆祝胜利声中自然而然地向往社会主义的苏联,因此,有一个时期我国的外国文学翻译介绍工作也以俄国古典文学和苏联当代文学为主。在当时的历史条件下,由于中美两国之间存在着敌对和隔阂,美国文学研究者寥寥无几,当代美国文学的翻译作品只限于像霍华德·法斯特、阿尔伯特·马尔兹、迈克·高尔德、菲利普·庞诺斯基等极少数进步作家,而美国古典文学翻译介绍的范围也很窄,局限于少数现实主义作家,主要是马克·吐温、德莱塞、杰克·伦敦等人的作品,德莱塞晚年参加了共产党,他的作品翻译出版得最多,包括《美国的悲剧》、《欲望三部曲》、《天才》、《嘉丽妹妹》、《珍妮姑娘》、《堡垒》等近十部,这些小说把资本主义剥削制度的实质揭露得很彻底,对资本主义社会里各阶层人民的生活做了比较广泛的描绘,有助于读者对美国社会的认识。马克·吐温独树一帜的幽默讽刺风格最受中国读者的喜爱,他的主要作品翻译成中文的也有十余种,如《马克·吐温中短篇小说》、《哈克贝利·芬历险记》、《汤姆·索耶历险记》、《镀金时代》、《在亚安王朝廷里的康涅狄克州美国人》、《王子与贫儿》等,都印过好几版,每版印数也很大,在中国读者中享有盛誉。

浪漫主义文学在美国虽有丰富而悠久的传统,对当代美国文学的影响也很大,但在较长时期,我们对它重视不够,介绍得不多,